

歷代志上第一章譯文對照

【代上一 1】

- 〔和合本〕「亞當生塞特；塞特生以挪士；」
〔呂振中譯〕「亞當，塞特，塞特，以挪士；」
〔新譯本〕「亞當、塞特、以挪士、」
〔現代譯本〕「亞當生塞特；塞特生以挪士；以挪士生該南；」
〔當代譯本〕「以下是亞當的家譜：順序是亞當、塞特、以挪士、」
〔文理本〕「亞當之後、繼有塞特、以挪士、」
〔思高譯本〕「亞當、舍特、厄諾士、」
〔牧靈譯本〕「亞當、舍特、厄諾士、」

【代上一 2】

- 〔和合本〕「以挪士生該南；該南生瑪勒列；瑪勒列生雅列；」
〔呂振中譯〕「該南，瑪勒列，瑪勒列，雅列；」
〔新譯本〕「該南、瑪勒列、雅列、」
〔現代譯本〕「該南生瑪勒列；瑪勒列生雅列；」
〔當代譯本〕「該南、瑪勒列、雅列、」
〔文理本〕「該南、瑪勒列、雅列、」
〔思高譯本〕「刻南、瑪拉肋耳、耶勒得、」
〔牧靈譯本〕「刻南、瑪拉肋耳、耶勒得、」

【代上一 3】

- 〔和合本〕「雅列生以諾；以諾生瑪土撒拉；瑪土撒拉生拉麥；」
〔呂振中譯〕「以諾，瑪土撒拉，拉麥；」
〔新譯本〕「以諾、瑪土撒拉、拉麥、」
〔現代譯本〕「雅列生以諾；以諾生瑪土撒拉；瑪土撒拉生拉麥；」
〔當代譯本〕「以諾、瑪土撒拉、拉麥、」
〔文理本〕「以諾、馬土撒拉、拉麥、」
〔思高譯本〕「哈諾客、默突舍拉、」
〔牧靈譯本〕「哈諾客、默突舍拉、拉默客、」

【代上一 4】

〔和合本〕「拉麥生挪亞；挪亞生閃、含、雅弗。」

〔呂振中譯〕「挪亞，閃，含，雅弗。」

〔新譯本〕「挪亞、挪亞生閃、含和雅弗。」

〔現代譯本〕「拉麥生挪亞；挪亞生了三個兒子—閃、含、雅弗。」

〔當代譯本〕「挪亞、閃、含、雅弗。」

〔文理本〕「挪亞、閃、含、雅弗、」

〔思高譯本〕「諾厄、閃、含和耶斐特。」

〔牧靈譯本〕「諾厄、閃、含和耶斐特。」

【代上一 5】

〔和合本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔呂振中譯〕「雅弗的子孫是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔新譯本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔現代譯本〕「雅弗的後代有歌篋人、瑪各人、瑪代人、雅完人、土巴人、米設人、提拉人。」

〔當代譯本〕「雅弗的後代有歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔文理本〕「雅弗子、歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、」

〔思高譯本〕「耶斐特的子孫：哥默爾、瑪哥格、瑪待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

〔牧靈譯本〕「耶斐特的子孫：哥默爾、瑪哥格、瑪待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

【代上一 6】

〔和合本〕「歌篋的兒子是亞實基拿、低法（“低法”在創世記 10 章 3 節作“利法”）、陀迦瑪。」

〔呂振中譯〕「歌篋的子孫是亞實基拿、低法〔在創 10：3 是利法〕、陀迦瑪。」

〔新譯本〕「歌篋的兒子是亞實基拿、低法、陀迦瑪。」

〔現代譯本〕「歌篋的後代有亞實基拿人、利法人、陀迦瑪人。」

〔當代譯本〕「歌篋的後代有亞實基拿、低法、陀迦瑪。」

〔文理本〕「歌篋子、亞實基拿、低法、陀迦瑪、」

〔思高譯本〕「哥默爾的子孫：阿市革納次、黎法特和托加爾瑪。」

〔牧靈譯本〕「哥默爾的子孫：阿市革納次、黎法特和托加爾瑪。」

【代上一 7】

〔和合本〕「雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單（“多單”有作“羅單”的）。」

〔呂振中譯〕「雅完的子孫是以利沙、他施、基提、羅單人。」

〔新譯本〕「雅完的兒子是以利沙、他施，基提人和多單人也是他的子孫。」

〔現代譯本〕「雅完的後代有以利沙人、西班牙人、塞浦路斯人、羅德人。」

〔當代譯本〕「雅完的後代有以利沙、他施、基提、多單。」

〔文理本〕「雅完子、以利沙、他施、基提、多單、」

〔思高譯本〕「雅汪的子孫：厄里沙、塔爾史士、基廷和多丹。」

〔牧靈譯本〕「雅汪的子孫：厄裡沙、塔爾史士、基廷和多丹。」

【代上一 8】

〔和合本〕「含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。」

〔呂振中譯〕「含的子孫是古實、埃及、弗、迦南。」

〔新譯本〕「含的兒子是古實、埃及、弗和迦南。」

〔現代譯本〕「含的後代有古實人、埃及人、利比亞人、迦南人。」

〔當代譯本〕「含的後代有古實、麥西、弗、迦南。」

〔文理本〕「含子、古實、麥西、弗、迦南、」

〔思高譯本〕「含的子孫：雇士、米茲辣殷、普特和客納罕。」

〔牧靈譯本〕「含的子孫：雇士、米茲辣殷、普特和迦南。」

【代上一 9】

〔和合本〕「古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴、底但。」

〔呂振中譯〕「古實子孫是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪子孫是示巴、底但。」

〔新譯本〕「古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪和撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴和底但。」

〔現代譯本〕「古實的後代有西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉瑪人、撒弗提迦人。拉瑪的後代有示巴人、底但人。」

〔當代譯本〕「古實的後代是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的後代有示巴、底但。」

〔文理本〕「古實子、西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪子、示巴、底但、」

〔思高譯本〕「雇士的子孫；色巴、哈威拉、撒貝達、辣阿瑪和撒貝特加。辣阿瑪的子孫：舍巴和德丹。」

〔牧靈譯本〕「雇士的子孫：色巴、哈威拉、撒貝達、辣阿瑪和撒貝特加。辣阿瑪的子孫：舍巴和德丹。」

【代上一 10】

〔和合本〕「古實生寧錄，他為世上英雄之首。」

〔呂振中譯〕「古實又生寧錄，寧錄是地上最早的英雄。」

〔新譯本〕「古實又生寧錄；寧錄是世上第一位英雄。」

〔現代譯本〕「（古實有一個兒子名叫寧錄；他是歷史上第一個強人。）」

〔當代譯本〕「古實又生了寧錄；這人是地上的第一位英雄人物。」

〔文理本〕「古實生寧錄、在世始為英武、」

〔思高譯本〕「雇士生尼默洛得；他是世界上第一個強人。」

〔牧靈譯本〕「雇士生尼默洛得；他是世界上第一個強人。」

【代上一 11】

〔和合本〕「麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔呂振中譯〕「埃及生路低人〔或譯：路比人〕、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔新譯本〕「埃及生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔現代譯本〕「埃及的後代有路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 以麥西的後代而命名的部族有路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯魯細人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐託人。」

〔文理本〕「麥西生路低、亞拿米、利哈比、拿弗土希、」

〔思高譯本〕「米茲辣殷生路丁人、阿納明人、肋哈賓人、納斐突歆人、」

〔牧靈譯本〕「米茲辣殷生路丁人、阿納明人、肋哈賓人、納斐突歆人、」

【代上一 12】

〔和合本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人；從迦斐託出來的有非利士人。」

〔呂振中譯〕「帕斯魯細人、迦斯路希人、和迦斐託人；從迦斐託人出的有非利士人。」

〔新譯本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐託人；從迦斐託而出的有非利士人。」

〔現代譯本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人、克里特人、（非利士人是這一族的後代）。」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 以麥西的後代而命名的部族有路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯魯細人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐託人。」

〔文理本〕「帕斯魯細、迦斯路希、迦斐託諸族、非利士族由迦斯路希而出、」

〔思高譯本〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托爾人，即培肋舍特的祖先。」

〔牧靈譯本〕「派特洛斯人、加斯路人和加非托爾人，即培肋舍特的祖先。」

【代上一 13】

〔和合本〕「迦南生長子西頓，又生赫，」

〔呂振中譯〕「迦南生他的長子西頓，又生赫、」

〔新譯本〕「迦南生了長子西頓，又生赫。」

〔現代譯本〕「迦南的後代有西頓人（西頓是長子）、赫人。」

〔當代譯本〕「(11~13 节) 以麥西的後代而命名的部族有路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、帕斯魯細人、迦斯路希人和非利士人的祖先迦斐託人。」

〔文理本〕「迦南生塚子西頓、又生赫、」

〔思高譯本〕「克納罕生長子漆冬，次為赫特、」

〔牧靈譯本〕「迦南生長子漆冬，次為赫特、」

【代上一 14】

〔和合本〕「和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔呂振中譯〕「和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔新譯本〕「他的子孫還有：耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔現代譯本〕「迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔當代譯本〕「(14~16 节) 迦南的兒子的名字記錄如下：西頓、赫；迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、希未人、亞基人、西尼人、亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人的祖先。」

〔文理本〕「耶布斯、亞摩利、革迦撒、」

〔思高譯本〕「耶布斯人、阿摩黎人、基爾加史人、」

〔牧靈譯本〕「耶布斯人、阿摩黎人、基爾加士人、」

【代上一 15】

〔和合本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔呂振中譯〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔新譯本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔現代譯本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔當代譯本〕「(14~16 节) 迦南的兒子的名字記錄如下：西頓、赫；迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、希未人、亞基人、西尼人、亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人的祖先。」

〔文理本〕「希未、亞基、西尼、」

〔思高譯本〕「希威人、阿爾克人、息尼人、」

〔牧靈譯本〕「希威人、阿爾克人、息尼人、」

【代上一 16】

〔和合本〕「亞瓦底人、洗瑪利人並哈馬人。」

〔呂振中譯〕「亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人。」

〔新譯本〕「亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人。」

〔現代譯本〕「亞瓦底人、洗瑪利人，和哈馬人的祖先。」

〔當代譯本〕「(14~16 节) 迦南的兒子的名字記錄如下：西頓、赫；迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、希未人、亞基人、西尼人、亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人的祖先。」

〔文理本〕「亞瓦底、洗瑪利、哈馬諸族、」

〔思高譯本〕「阿爾瓦得人、責瑪黎人和哈瑪特人。」

〔牧靈譯本〕「阿爾瓦得人、責瑪黎人和哈瑪特人。」

【代上一 17】

〔和合本〕「閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米設（“米設”在創世記 10 章 23 節作“瑪施”）。」

〔呂振中譯〕「閃的子孫是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭；亞蘭的子孫是烏斯、戶勒、基帖、米設〔在創 10：23 是瑪施〕。」

〔新譯本〕「閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭；亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、米設。」

〔現代譯本〕「閃的後代有以攔人、亞述人、亞法撒人、路德人、亞蘭人、烏斯人、戶勒人、基帖人、瑪施人。」

〔當代譯本〕「閃的後代有以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米設。」

〔文理本〕「閃之子、以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米設、」

〔思高譯本〕「閃的子孫：厄藍、亞述、阿帕革沙得、路得、阿蘭。阿蘭的子孫：伍茲胡耳、革特爾和默舍客。」

〔牧靈譯本〕「閃的子孫：厄藍、亞述、阿帕革沙得、路得、阿蘭。阿蘭的子孫：伍茲、胡耳、革特爾和默舍客。」

【代上一 18】

〔和合本〕「亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。」

〔呂振中譯〕「亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。」

〔新譯本〕「亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。」

〔現代譯本〕「亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。」

〔當代譯本〕「亞法撒的兒子是沙拉；沙拉的兒子是希伯。」

〔文理本〕「亞法撒生色拉、沙拉生希伯、」

〔思高譯本〕「阿帕革沙得生舍特，舍特生厄貝爾。」

〔牧靈譯本〕「阿帕革沙得生舍拉，舍拉生厄貝爾。」

【代上一 19】

〔和合本〕「希伯生了兩個兒子：一個名叫法勒（“法勒”就是“分”的意思），因為那時人就分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔呂振中譯〕「希伯生了兩個兒子：一個名叫法勒，因為當他的日子地就分界；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔新譯本〕「希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時候，世人就分散各地；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔現代譯本〕「希伯有兩個兒子：一個名叫法勒〔這名字的發音跟希伯來語的分散相近〕，因為在他的時代人類分散全球；另一個名叫約坍。」

〔當代譯本〕「希伯有兩個兒子，一個名叫法勒（是“分開”的意思），因為就在那時代，地上的人開始分用不同的語言；另一個叫約坍。」

〔文理本〕「希伯生二子、一名法勒、因其時世人分析也、法勒之弟名約坍、」

〔思高譯本〕「厄貝爾生了兩個兒子：長子名叫培肋格，因為在他的時代，世界分裂了；他的兄弟名叫約刻堂。」

〔牧靈譯本〕「厄貝爾生了兩個兒子：長子名叫培肋格，因為在他的時代，大地裂開了；他的兄弟名叫約刻堂。」

【代上一 20】

〔和合本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔呂振中譯〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔新譯本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔現代譯本〕「約坍的後代有亞摩答人、沙列人、哈薩瑪非人、耶拉人、」

〔當代譯本〕「(20~23 节) 約坍的兒子的名字記錄如下：亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、哈多蘭、烏薩、德拉、以巴錄、亞比瑪利、示巴、阿斐、哈腓拉、約巴。」

〔文理本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔思高譯本〕「約刻堂生阿耳摩達得、舍肋夫、哈匝瑪委特、耶辣、」

〔牧靈譯本〕「約刻堂生阿耳摩達得、舍肋夫、哈匝瑪委特、耶辣、」

【代上一 21】

〔和合本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔呂振中譯〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔新譯本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔現代譯本〕「哈多蘭人、烏薩人、德拉人、」

〔當代譯本〕「(20~23 节) 約坍的兒子的名字記錄如下：亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、哈多蘭、烏薩、德拉、以巴錄、亞比瑪利、示巴、阿斐、哈腓拉、約巴。」

〔文理本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔思高譯本〕「哈多蘭、烏匝耳、狄刻拉、」

〔牧靈譯本〕「哈多蘭、烏匝耳、狄刻拉、」

【代上一 22】

〔和合本〕「以巴錄、亞比瑪利、示巴、」

〔呂振中譯〕「以巴錄〔在創 10：28 是俄巴路〕、亞比瑪利、示巴、」

〔新譯本〕「以巴錄、亞比瑪利、示巴、」

〔現代譯本〕「俄巴路人、亞比瑪利人、示巴人、」

〔當代譯本〕「(20~23 节) 約坍的兒子的名字記錄如下：亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、哈多蘭、烏薩、德拉、以巴錄、亞比瑪利、示巴、阿斐、哈腓拉、約巴。」

〔文理本〕「以巴錄、亞比瑪利、示巴、」

〔思高譯本〕「厄巴耳、阿彼瑪耳、舍巴、」

〔牧靈譯本〕「厄巴耳、阿彼瑪耳、舍巴、」

【代上一 23】

〔和合本〕「阿斐、哈腓拉、約巴；這都是約坍的兒子。」

〔呂振中譯〕「阿斐、哈腓拉、約巴：這些人都是約坍的子孫。」

〔新譯本〕「阿斐、哈腓拉、約巴。這些人都是約坍的兒子。」

〔現代譯本〕「阿斐人、哈腓拉人、約巴人。」

〔當代譯本〕「(20~23 节) 約坍的兒子的名字記錄如下：亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、哈多蘭、烏薩、德拉、以巴錄、亞比瑪利、示巴、阿斐、哈腓拉、約巴。」

〔文理本〕「阿斐、哈腓拉、約巴、此皆約坍之子、」

〔思高譯本〕「敖非爾、哈威拉和約巴布：這些人都是約刻堂的子孫。」

〔牧靈譯本〕「敖非爾、哈威拉和約巴布；這些人都是約刻堂的子孫。」

【代上一 24】

〔和合本〕「閃生亞法撒；亞法撒生沙拉；」

〔呂振中譯〕「閃，亞法撒，沙拉；」

〔新譯本〕「閃、亞法撒、沙拉、」

〔現代譯本〕「從閃到亞伯蘭的世系如下：閃、亞法撒、沙拉、」

〔當代譯本〕「(24~27 节) 閃的子孫傳宗接代，依次是亞法撒、沙拉、希伯、法勒、拉吳、西鹿、拿鶴、他拉、亞伯蘭（後來易名為亞伯拉罕）。」

〔文理本〕「閃之後、繼有亞法撒、沙拉、」

〔思高譯本〕「閃阿帕革沙得、舍拉、」

〔牧靈譯本〕「閃、阿帕革沙得、舍拉、」

【代上一 25】「沙拉生希伯；希伯生法勒；法勒生拉吳；」

〔呂振中譯〕「希伯，法勒，拉吳；」

〔新譯本〕「希伯、法勒、拉吳、」

〔現代譯本〕「希伯、法勒、拉吳、」

〔當代譯本〕「(24~27 节) 閃的子孫傳宗接代，依次是亞法撒、沙拉、希伯、法勒、拉吳、西鹿、拿鶴、他拉、亞伯蘭（後來易名為亞伯拉罕）。」

〔文理本〕「希伯、法勒、拉吳、」

〔思高譯本〕「厄貝爾、培肋格、勒伍、」

〔牧靈譯本〕「厄貝爾、培肋格、勒伍、」

【代上一 26】

〔和合本〕「拉吳生西鹿；西鹿生拿鶴；拿鶴生他拉；」

〔呂振中譯〕「西鹿，拿鶴，他拉；」

〔新譯本〕「西鹿、拿鶴、他拉、」

〔現代譯本〕「西鹿、拿鶴、他拉、」

〔當代譯本〕「(24~27 节) 閃的子孫傳宗接代，依次是亞法撒、沙拉、希伯、法勒、拉吳、西鹿、拿鶴、他拉、亞伯蘭（後來易名為亞伯拉罕）。」

〔文理本〕「西鹿、拿鶴、他拉、」

〔思高譯本〕「色魯格、納曷爾、特辣黑、」

〔牧靈譯本〕「色魯格、納曷爾、特辣黑、」

【代上一 27】

〔和合本〕「他拉生亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。」

〔新譯本〕「亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭（又名亞伯拉罕）。」

〔當代譯本〕「(24~27 节) 閃的子孫傳宗接代，依次是亞法撒、沙拉、希伯、法勒、拉吳、西鹿、拿鶴、他拉、亞伯蘭（後來易名為亞伯拉罕）。」

〔文理本〕「亞伯蘭、即亞伯拉罕、」

〔思高譯本〕「亞巴郎即亞貝辣罕。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎即亞伯拉罕。」

【代上一 28】

〔和合本〕「亞伯拉罕的兒子是以撒、以實瑪利。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕的兒子是以撒、以實瑪利。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕的兒子是以撒和以實瑪利。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕有兩個兒子—以撒和以實瑪利。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕的兒子是以撒和以實瑪利。」

〔文理本〕「亞伯拉罕子、以撒、以實瑪利、」

〔思高譯本〕「亞巴郎的兒子是依撒格和依市瑪耳。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎的兒子是依撒格和依市瑪耳。」

【代上一 29】

〔和合本〕「以實瑪利的兒子記在下面：以實瑪利的長子是尼拜約，其次是基達、亞德別、米比衫、」

〔呂振中譯〕「以下這些人是他們的後代：以實瑪利的長子是尼拜約；其餘的兒子是基達、押德別、」

米比衫、」

〔新譯本〕「以下是他們的後代：以實瑪利的長子是尼拜約，他其餘的兒子是基達、押德別、米比衫、」

〔現代譯本〕「以實瑪利的兒子是以下十二部族的酋長：尼拜約（以實瑪利的長子）、基達、亞德別、米比衫、」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 以實瑪利的兒子的名字記錄如下：長子是尼拜約，依次是基達、押德別、米比衫、米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔文理本〕「以實瑪利裔如左、長子尼拜約、次基達、押德別、米比衫、」

〔思高譯本〕「以下是他們的後裔：依市瑪耳的長子是乃巴約特，次為刻達爾、阿德貝米、米貝散、」

〔牧靈譯本〕「以下是他們的後裔：依市瑪耳的長子是乃巴約特，次為刻達爾、阿德貝耳、米貝散、」

【代上一 30】

〔和合本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、」

〔呂振中譯〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、」

〔新譯本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、」

〔現代譯本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 以實瑪利的兒子的名字記錄如下：長子是尼拜約，依次是基達、押德別、米比衫、米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔文理本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、」

〔思高譯本〕「米市瑪、杜瑪、瑪薩、哈達得、特瑪、」

〔牧靈譯本〕「米市瑪、杜瑪、瑪薩、哈達得、特瑪、」

【代上一 31】

〔和合本〕「伊突、拿非施、基底瑪；這都是以實瑪利的兒子。」

〔呂振中譯〕「伊突、拿非施、基底瑪：這些人是以實瑪利的兒子。」

〔新譯本〕「伊突、拿非施、基底瑪；這些人都是以實瑪利的兒子。」

〔現代譯本〕「伊突、拿非施、基底瑪。」

〔當代譯本〕「(29~31 节) 以實瑪利的兒子的名字記錄如下：長子是尼拜約，依次是基達、押德別、米比衫、米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔文理本〕「伊突、拿非施、基底瑪、此皆以實瑪利之子、」

〔思高譯本〕「耶突爾、納菲士和刻德瑪：以上是依市瑪耳的兒子。」

〔牧靈譯本〕「耶突爾、納菲士和刻德瑪，以上是依市瑪耳的兒子。」

【代上一 32】

〔和合本〕「亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子，就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴、底但；」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕的妾基士拉的兒子如下：她生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴和底但。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子，就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴和底但。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕的妾基士拉為他生了六個兒子—心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊有兩個兒子—示巴和底但。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子的名字記錄如下：心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴和底但。」

〔文理本〕「亞伯拉罕妾基士拉所生之子、乃心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞、約珊子、示巴、底但、」

〔思高譯本〕「亞巴郎的妾刻突辣所生的兒子：齊默郎、約刻商、默丹、米德楊、依市巴克和叔哈；約刻商的兒子：舍巴和德丹。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎的妾刻突辣所生的兒子：齊默郎、約刻商、默丹、」

【代上一 33】

〔和合本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大；這都是基士拉的子孫。」

〔呂振中譯〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大；這些人都是基士拉的子孫。」

〔新譯本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這些人都是基士拉的子孫。」

〔現代譯本〕「米甸有五個兒子—以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。」

〔當代譯本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。以上這些都是從亞伯拉罕的妾基士拉所出的子孫。」

〔文理本〕「米甸子、以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大、此皆基士拉之子孫、」

〔思高譯本〕「米德楊的兒子：厄法、厄斐爾、哈諾客、阿彼達和厄耳達阿；以上都是刻突辣的子孫。」

〔牧靈譯本〕「米德楊、依市巴克和叔哈；約刻商的兒子：舍巴和德丹。米德楊的兒子：厄法、厄斐爾、哈諾客、阿彼達和厄耳達阿，以上是刻突辣的子孫。」

【代上一 34】

〔和合本〕「亞伯拉罕生以撒。以撒的兒子是以掃和以色列。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕生以撒。以撒的兒子是以掃和以色列。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕生以撒。以撒的兒子是以掃和以色列。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕的兒子以撒有兩個兒子—以掃和雅各。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又生了以撒，以撒的兩個兒子是以掃和以色列。」

〔文理本〕「亞伯拉罕子以撒、以撒子以掃、以色列、」

〔思高譯本〕「亞巴郎生依撒格；依撒格生 厄撒烏和以色列。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎生依撒格；依撒格有兩子：厄撒烏和以色列。」

【代上一 35】「以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔呂振中譯〕「以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔新譯本〕「以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭和可拉。」

〔現代譯本〕「以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔當代譯本〕「以掃的兒子的名字記錄如下：以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。」

〔文理本〕「以掃子、以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉、」

〔思高譯本〕「厄撒烏的兒子：厄里法次、勒烏耳、耶烏士、雅藍和 科辣黑。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏的兒子：厄裡法次、勒烏耳、耶烏士、雅藍和科辣黑。」

【代上一 36】

〔和合本〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。」

〔呂振中譯〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗披、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。」

〔新譯本〕「以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納和亞瑪力。」

〔現代譯本〕「以利法是以下各部族的祖先：提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。」

〔當代譯本〕「以利法的兒子的名字記錄如下：提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。」

〔文理本〕「以利法子、提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力、」

〔思高譯本〕「厄里法次的子孫：特曼、敖瑪爾、則非、加堂、刻納次、提默 納和阿瑪肋克。」

〔牧靈譯本〕「厄裡法次的子孫：特曼、敖瑪爾、則非、加堂、刻納次、提默納和阿瑪肋克。」

【代上一 37】

〔和合本〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。」

〔呂振中譯〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。」

〔新譯本〕「流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。」

〔現代譯本〕「流珥是以下各部族的祖先：拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。」

〔當代譯本〕「流珥的兒子的名字記錄如下：拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。」

〔文理本〕「流珥子、拿哈、謝拉、沙瑪、米撒、」

〔思高譯本〕「勒烏耳的子孫：納哈特、則辣黑、沙瑪和米匝。」

〔牧靈譯本〕「勒烏耳的子孫：納哈特、則辣黑、沙瑪和米匝。」

【代上一 38】

〔和合本〕「西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊。」

〔呂振中譯〕「西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊〔或譯：利珊〕。」

〔新譯本〕「西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察和底珊。」

〔現代譯本〕「以東地區的原住民是西珥兒子們的後代：」

〔當代譯本〕「西珥的兒子有羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊。」

〔文理本〕「西珥子、羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊、」

〔思高譯本〕「色依爾的子孫：羅堂、芍巴耳、漆貝紅、阿納、狄雄、厄責爾和狄商。」

〔牧靈譯本〕「色依爾的子孫：羅堂、芍巴耳、漆貝紅、阿納、狄雄、厄責爾和狄商。」

【代上一 39】

〔和合本〕「羅坍的兒子是何利、荷幔；羅坍的妹子是亭納。」

〔呂振中譯〕「羅坍的兒子是何利、荷幔；羅坍的妹妹是亭納。」

〔新譯本〕「羅坍的兒子是何利、荷幔；羅坍的妹妹是亭納。」

〔現代譯本〕「羅坍—何利和希幔兩宗族的祖先。（羅坍有一個妹妹叫亭納。）」

〔當代譯本〕「羅坍的兒子的名字記錄如下：何利、荷幔。羅坍的妹妹是亭納。」

〔文理本〕「羅坍子、何利、荷幔、羅坍之妹、亭納、」

〔思高譯本〕「羅堂的兒子：曷黎和曷曼；羅堂的姊妹：提默納。」

〔牧靈譯本〕「羅堂的兒子：曷黎和曷曼；羅堂的姐妹：提默納。」

【代上一 40】

〔和合本〕「朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。」

〔呂振中譯〕「朔巴的兒子是亞勒安、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。」

〔新譯本〕「朔巴的兒子是亞勒、瑪拿轄、以巴錄、示非和阿南。祭便的兒子是亞雅和亞拿。」

〔現代譯本〕「朔巴—亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南等宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「朔巴的兒子的名字記錄如下：亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。」

〔文理本〕「朔巴子、亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南、祭便子、亞雅、亞拿、」

〔思高譯本〕「芍巴耳的兒子：阿里楊、瑪納哈特、厄巴耳、舍非和敖南。漆貝紅的兒子：阿雅和阿納。」

〔牧靈譯本〕「芍巴耳的兒子：阿裡楊、瑪納哈特、厄巴耳、舍非和敖南。漆貝紅的兒子：阿雅和阿納。」

【代上一 41】

〔和合本〕「亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。」

〔呂振中譯〕「亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。」

〔新譯本〕「亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭和基蘭。」

〔現代譯本〕「祭便有兩個兒子—亞雅和亞拿。亞拿是底順的父親；底順是欣但、伊是班、益蘭、基蘭等宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「亞拿的兒子是底順。底順的兒子的名字記錄如下：哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。」

〔文理本〕「亞拿子、底順、底順子、哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭、」

〔思高譯本〕「阿納的兒子：狄雄；狄雄的兒子：哈默郎、厄市班、依特郎和革郎。」

〔牧靈譯本〕「阿納的兒子：狄雄；狄雄的兒子：哈默郎、厄市班、依特郎和革郎。」

【代上一 42】

〔和合本〕「以察的兒子是辟罕、撒番、亞幹。底珊的兒子是烏斯、亞蘭。」

〔呂振中譯〕「以察的兒子是辟罕、撒番、耶亞干。底珊的兒子是烏斯、亞蘭。」

〔新譯本〕「以察的兒子是辟罕、撒番、耶亞干。底珊的兒子是烏斯和亞蘭。」

〔現代譯本〕「以察—辟罕、撒番、亞干等宗族的祖先。底珊—烏斯和亞蘭兩宗族的祖先。」

〔當代譯本〕「以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。底珊的兒子是烏斯和亞蘭。」

〔文理本〕「以察子、辟罕、撒番、亞幹、底珊子、烏斯、亞蘭、」

〔思高譯本〕「厄責爾的兒子：彼耳漢、匝汪和阿甘。狄商的兒子：伍茲和 阿郎。厄東的君王」

〔牧靈譯本〕「厄責爾的兒子：彼耳漢、匝汪和阿甘。狄商的兒子：伍茲和阿郎。」

【代上一 43】

〔和合本〕「以色列人未有君王治理之先，在以東地作王的記在下面：有比珥的兒子比拉，他的京城名叫亭哈巴。」

〔呂振中譯〕「當沒有王治理以色列人之前，在以東地執政的王是以下這些人：比珥的兒子比拉；他的京城名叫亭哈巴。」

〔新譯本〕「以色列人沒有君王統治的時候，在以東地作王的有以下這些人：比珥的兒子比拉，他的京城名叫亭哈巴。」

〔現代譯本〕「以色列沒有君王以前，下列諸王相繼統治以東亭哈巴人比珥的兒子比拉」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「當以色列人無王主治時、於以東地為王者、其名如左、比珥子比拉、都亭哈巴、」

〔思高譯本〕「以下是在以色列子民未有君王統治以前，統治厄東地的君王：貝敖爾的兒子貝拉；他的京城名叫丁哈巴。」

〔牧靈譯本〕「以下是以色列國王尚未統治以前，統治厄東地的君王：貝敖爾的兒子貝拉，他的京城名叫丁哈巴。」

【代上一 44】

〔和合本〕「比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。」

〔呂振中譯〕「比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。」

〔新譯本〕「比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。」

〔現代譯本〕「波斯拉人謝拉的兒子約巴」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「比拉薨、波斯拉人謝拉子約巴嗣位、」

〔思高譯本〕「貝拉死後，波責辣人則辣黑的兒子約巴布繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「貝拉死後，波責辣人則辣黑的兒子約巴布繼他為王。」

【代上一 45】

〔和合本〕「約巴死了，提幔地的人戶珊接續他作王。」

〔呂振中譯〕「約巴死了，提幔人之地戶珊接替他作王。」

〔新譯本〕「約巴死了，來自提幔地的戶珊接續他作王。」

〔現代譯本〕「提幔地區的戶珊」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「約巴薨、提幔人戶珊嗣位、」

〔思高譯本〕「約巴布死後，特曼地人胡商繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「約巴布死後，特曼地人胡商繼他為王。」

【代上一 46】

〔和合本〕「戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的，他的京城名叫亞未得。」

〔呂振中譯〕「戶珊死了，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達是在摩押田野擊敗米甸人的；他的京城名叫亞未得。」

〔新譯本〕「戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王；這哈達就是在摩押的田野擊敗了米甸人的，他的京城名叫亞未得。」

〔現代譯本〕「亞未得人比達的兒子哈達（他在摩押戰役擊敗了米甸人）」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「戶珊薨、比達子哈達、即于摩押田擊米甸人者嗣位、都亞未得、」

〔思高譯本〕「胡商死後，貝達得的兒子哈達得繼他為王。他曾在摩阿布平原擊敗了米德楊人；他的京城名叫阿威特。」

〔牧靈譯本〕「胡商死後，貝達得的兒子哈達得繼他為王。他曾在摩阿布平原擊敗了米德楊人；他的京城名叫阿威特。」

【代上一 47】

〔和合本〕「哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。」

〔呂振中譯〕「哈達死了，瑪士利加人桑拉接替他作王。」

〔新譯本〕「哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。」

〔現代譯本〕「瑪士利加人桑拉」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「哈達薨、瑪士利加人桑拉嗣位、」

〔思高譯本〕「哈達得死後，瑪斯勒卡人撒默拉繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「哈達得死後，瑪斯勒卡人撒默拉繼他為王。」

【代上一 48】

〔和合本〕「桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。」

〔呂振中譯〕「桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王。」

〔新譯本〕「桑拉死了，來自幼發拉底河旁邊的利河伯的掃羅接續他作王。」

〔現代譯本〕「大河邊的利河伯人少羅」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「桑拉薨、河濱利河伯人掃羅嗣位、」

〔思高譯本〕「撒默拉死後，河間的勒曷波特人沙烏耳繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「撒默拉死後，河間的勒曷波特人沙烏耳繼他為王。」

【代上一 49】

〔和合本〕「掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。」

〔呂振中譯〕「掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接替他作王。」

〔新譯本〕「掃羅死了，亞革波的兒子巴勒·哈南接續他作王。」

〔現代譯本〕「亞革波的兒子巴勒哈南」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「掃羅薨、亞革波子巴勒哈南嗣位、」

〔思高譯本〕「沙烏耳死後，阿革波爾的兒子巴耳哈南繼他為王。」

〔牧靈譯本〕「沙烏耳死後，阿革波爾的兒子巴耳哈南繼他為王。」

【代上一 50】

〔和合本〕「巴勒哈南死了，哈達接續他作王；他的京城名叫巴伊，他的妻子名叫米希她別，是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。」

〔呂振中譯〕「巴勒哈南死了，哈達接替他作王；他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希她別，是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔新譯本〕「巴勒·哈南死了，哈達接續他作王，他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希她別，是米·薩合的孫女、瑪特列的女兒。」

〔現代譯本〕「巴烏人哈達（他的妻子米希她別是瑪特列的女兒—米薩合的孫女）」

〔當代譯本〕「(43~50 节) 以色列立國以前，在以東統治他們的王的名字，按次序記錄如下：比珥的兒子比拉，他定都在亭哈巴。波斯拉人謝拉的兒子約巴。提幔區的戶珊。比達的兒子哈達，他曾經在摩押田野擊敗米甸人，他定都在亞未得。瑪士利加人桑拉。大河邊的利河伯人掃羅。亞革波的兒子巴勒哈南。哈達，定都在巴伊，他的妻子米希她別是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。」

〔文理本〕「巴勒哈南薨、哈達嗣位、都巴伊、其後米希她別、乃米薩合孫、瑪特列女也、」

〔思高譯本〕「巴耳哈南死後，哈達得繼他為王，他的京城名叫帕依，他的妻子名叫默塔貝耳，是默匝哈布人瑪特勒得的女兒。厄東的族長」

〔牧靈譯本〕「巴耳哈南死後，哈達得繼他為王，他的京城名叫帕依，他的妻子名叫默塔貝耳，是默匝哈布人瑪特勒得的女兒。」

【代上一 51】

〔和合本〕「哈達死了，以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔呂振中譯〕「哈達死了，以東人的族系長〔同詞：百夫長〕有亭納族系長、亞勒雅族系長、耶帖族系長、」

〔新譯本〕「哈達死了，以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔現代譯本〕「以東各部族的酋長是：亭納、亞勒瓦、耶帖、」

〔當代譯本〕「(51~54 节) 哈達死後，以東人的族長計有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、亞何利

他族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長。」

〔文理本〕「哈達既沒、在以東為族長者如左、亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、」

〔思高譯本〕「哈達得死後，為厄東族長的是：提默納族長，阿里雅族長，耶太特族長，」

〔牧靈譯本〕「哈達得死後，為厄東族長的是：提默納族長，阿裡雅族長，耶太特族長，」

【代上一 52】

〔和合本〕「亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔呂振中譯〕「亞何利巴瑪族系長、以拉族系長、比嫩族系長、」

〔新譯本〕「阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔現代譯本〕「阿何利巴瑪、以拉、比嫩、」

〔當代譯本〕「(51~54 节) 哈達死後，以東人的族長計有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、亞何利他族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長。」

〔文理本〕「亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、」

〔思高譯本〕「敖曷里巴族長，厄拉族長，丕農足長，」

〔牧靈譯本〕「敖曷裡巴瑪族長，厄拉族長，丕農族長，」

【代上一 53】

〔和合本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔呂振中譯〕「基納斯族系長、提幔族系長、米比薩族系長、」

〔新譯本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔現代譯本〕「基納斯、提幔、米比薩、」

〔當代譯本〕「(51~54 节) 哈達死後，以東人的族長計有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、亞何利他族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長。」

〔文理本〕「基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、」

〔思高譯本〕「刻納次族長，特曼族長，米貝匝爾族長，」

〔牧靈譯本〕「刻納次族長，特曼族長，米貝匝爾族長，」

【代上一 54】

〔和合本〕「瑪基疊族長、以蘭族長；這都是以東人的族長。」

〔呂振中譯〕「瑪基疊族系長、以蘭族系長；以上這些人是以東人的族系長。」

〔新譯本〕「瑪基疊族長、以蘭族長，這些人都是以東的族長。」

〔現代譯本〕「瑪基疊、以蘭。」

〔當代譯本〕「(51~54 节) 哈達死後，以東人的族長計有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、亞何利他族長、以拉族長、比嫩族長、基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、瑪基疊族長、以蘭族長。」

〔文理本〕「瑪基疊族長、以蘭族長、此皆以東之族長也、」

〔思高譯本〕「瑪革狄耳族長和依蘭族長：以 上是厄東的族長。」

〔牧靈譯本〕「瑪革狄耳族長和依蘭族長，以上是厄東的族長。」